

2012.3.10 (土)

日仏会館

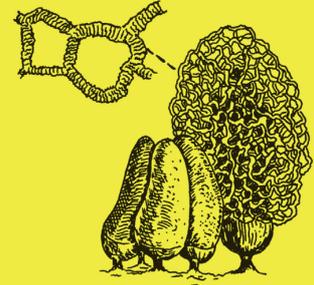
13:00 ~ 19:00

1階ホール

参加申し込み /
inscription :
contact@mfi.gr.jp



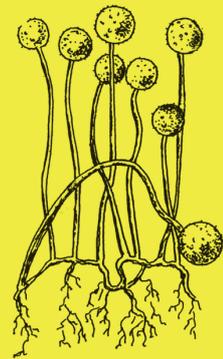
災害



記憶



未来



Samedi 10 mars 2012

13 h - 19 h

à l'auditorium

de la Maison franco-japonaise

FORUM

Journée internationale des femmes
Premier anniversaire du séisme,
du tsunami du Tôhoku
et de l'accident nucléaire de Fukushima

**Catastrophe, mémoire, avenir :
les femmes s'expriment,
les femmes se solidarisent**

Organisation :

Société franco-japonaise des études sur les femmes

Co-organisation :

Maison franco-japonaise, Bureau français

Avec la collaboration de :

Joshibi University of Art and Design,

art gallery on the wind.

女性が表現する、
女性がつなぐ。

国際女性デー /
東日本大震災・
福島原発事故
一周年フォーラム

【主催】 日仏女性研究会
【共催】 日仏会館フランス事務所
【後援】 女子美術大学
【企画協力】 art gallery on the wind



日本とフランス、共に明日に向かって
France-Japon : ensemble pour demain

M A I S O N F R A N C O - J A P O N A I S E

日仏会館フランス事務所 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 ● お問い合わせ 9:30~18:00 (月~金)
Bureau français 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, Japon ● Information du lundi au vendredi de 9 h 30 à 18 h
● Tel 03-5421-7641 ● Fax 03-5421-7651 ● HP <http://www.mfi.gr.jp> ● アクセス http://www.mfi.gr.jp/acces/index_ja.php

日仏会館

Illustrations © Géraldine KOSIAK

東日本大震災・原発事故 1 周年

を迎えるにあたり、災害で亡くなられた方々の鎮魂を祈り、被災した方々と連帯し、未来への地平を拓くことを目的に、**日仏シンポジウム**と日仏のアーティストの協力による**チャリティ展示会**を同時開催します。

災害の犠牲者にはジェンダーの偏りがあり、今回も高齢者や子どものケアを担う女性たちが多く犠牲になりました。シンポジウムでは、家族を含む身近な人間関係や地域の日常生活が壊されたこの災害から、それでも立ち上がり、地域で力強く生き始めた女性たちの動きに注目し、男女平等に根ざした、自然と人間が共生する社会を築くためには何が必要なのか考えます。

災害はまた芸術とは何かを再考させました。災害を前にアートは何ができるのか。

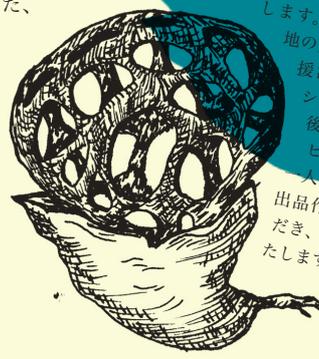
アートは災害をどう表象するのか。災害後の世界を生きる者にアートは何をもたらすのか。

女性のアーティストやアート関係者ととも考えます。

13:00 ~ 19:00
チャリティ展示会

日仏のアーティスト、とくに女性アーティストの協力を得て、災害・記憶・未来をテーマとした約40作品を展示します。売上金は、被災地の女性・子どもの救援活動にあてます。シンポジウムの前後、あるいはコーヒー・ブレイク中に、出品作品をご鑑賞いただき、ご購入をお願いいたします。

於：日仏会館
ホールロビー



シンポジウムのプログラム 14:00 ~ 18:20 入場無料/日仏同時通訳あり

【総合司会】 石田久仁子 (日仏女性研究学会)

14:00 ~ 14:10 開会挨拶
クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所所長)

14:10 ~ 15:30 第一部 基調講演
災害、記憶、未来～女性が表現する、女性がつなぐ

【司会】 辻山ゆき子 (日仏女性研究学会)

【基調報告 1】 森まゆみ (作家)
「もういちど、ここで～3.11 津波のあとの世界」

【基調報告 2】 ジェラルディーン・コジアック (作家/デッサン画家)
「衝撃波 Ondes de chocs」

15:30 ~ 16:00 コーヒー・ブレイク

16:00 ~ 16:10 『コレラカンタータ』の一部鑑賞
(作曲 Fanny HENSEL MENDELSSOHN)

【解説】 小林緑 (国立音楽大学名誉教授)

16:10 ~ 17:10 第二部 リレートーク
女性たちの証言～未来につなぐ

【司会】 中嶋公子 (日仏女性研究学会)

【コメンテーター】 猿渡紀代子 (横浜美術館、特任研究員)

- ◎ 石井宏枝 (art gallery on the wind 主宰)
「若い人を応援する on the wind の活動について」
- ◎ 馬場法子 (現代音楽作曲家) 「戸惑い」
- ◎ 長谷川イザベル (上智大学名誉教授)
「『すべてが私のまわりで動く』2010年ハイチ大震災の証人：作家ダニ・ラフェリエール」
- ◎ いちむらみさこ (ホームレス・アーティスト) 「喪失からの創造」

17:10 ~ 18:10 質疑応答、まとめ

18:10 ~ 18:15 後援団体あいさつ 為ヶ谷秀一 (女子美術大学大学院教授)

18:15 ~ 18:20 閉会挨拶 中嶋公子 (日仏女性研究学会)

13 h 00 - 19 h 00
Exposition-vente en faveur des sinistrés

Une quarantaine d'œuvres d'art seront exposées et mises en vente grâce à la contribution d'artistes, en particulier des femmes artistes, français(es) et japonais(es). Le profit des ventes seront destinées au soutien des femmes et des enfants sinistrés. Nous invitons un public aussi nombreux que possible, avant et après le colloque, ou pendant la pause café, à regarder les œuvres exposées. Nous le sollicitons vivement d'acheter une œuvre pour notre cause.
Au foyer de l'auditorium de la MFJ.

À la veille du premier anniversaire de la triple catastrophe qui a frappé le Tōhoku, nous organisons un forum composé d'un colloque et d'une exposition en faveur des sinistrés grâce aux contributions d'artistes français(es) et japonais(es). Nous désirons qu'il soit l'occasion de recueillir une aide pour les victimes, le moyen d'exprimer notre solidarité avec les sinistré(e)s et un temps de réflexion sur la manière de reconstruire la société de l'après catastrophe.

La catastrophe n'est pas neutre quant au genre des victimes, les femmes ayant à leur charge des personnes âgées et des enfants étant plus vulnérables que les hommes, et pour le Tōhoku, les femmes ont été plus nombreuses parmi les victimes. L'objectif du colloque est double. Notre réflexion se

portera d'une part sur la société à reconstruire, une société fondée sur l'égalité hommes-femmes, dans laquelle les êtres humains puissent vivre en harmonie avec la nature. Nous évoquerons l'exemple des femmes du Tōhoku qui se sont relevées avec courage au milieu des calamités qui ont emporté leurs proches, leur maison, leur village, les privant ainsi de leur vie quotidienne la plus chère.

La catastrophe du 11 mars, par l'ampleur des dégâts, nous a amenées d'autre part à nous reposer la question essentielle de savoir ce qu'est l'art. Que peut faire l'art face à la catastrophe ? Que représente la catastrophe pour l'art ? Que peut apporter l'art à celles et à ceux qui vivent après la catastrophe ?

PROGRAMME DU COLLOQUE de 14 h à 18 h 20 Entrée libre avec traduction simultanée français/japonais

Modératrice générale : ISHIDA Kuniko (SFJ des études sur les femmes) /
14 h Ouverture par Christophe MARQUET (directeur du Bureau français de la MFJ) /
14 h 10 - 15 h 30 PREMIÈRE PARTIE : Catastrophe, mémoire, avenir : les femmes s'expriment, les femmes se solidarisent / Modératrice : TSUJIYAMA Yukiko (SFJ des études sur les femmes) / MORI Mayumi (écrivaine) : « Vivre de nouveau ici : un monde d'après le tsunami du 11 mars » / Géraldine KOSIAK (auteure/dessinatrice) : « Ondes de chocs » / 15 h 30 - 16 h 00 Pause /
16 h 00 - 16 h 10 Écoute d'une partie de la *Cholera Cantanta* de Fanny Hensel, précédée d'un commentaire de KOBAYASHI Midori (professeure honoraire du Kunitachi College of Music) /

16 h 10 - 18 h 10 DEUXIÈME PARTIE : Relay talk Ouvrir de nouvelles perspectives : paroles des femmes, suivi d'un débat / Modératrice : NAKAJIMA Satoko (SFJ des études sur les femmes) / Commentatrice : SAWATARI Kiyoko (Musée municipal de Yokohama, chercheur) / ISHII Hiroe (art gallery on the wind) : « Des activités pour soutenir les jeunes femmes artistes de l'art gallery on the wind » / ICHIMURA Misako (artiste SDF) : « Créer quand on a tout perdu » / HASEGAWA Isabelle (professeure émérite de l'université Sophia, historienne) : « Tout bouge autour de moi : l'écrivain Dany Laferrière, témoin du grand séisme de Haïti de 2010 » / BABA Noriko (compositrice) : « Confusion » /
18 h 10 - 18 h 15 Allocution par TAMEGAYA Shūichi (Joshi University of Art and Design) / 18 h 15 - 18 h 20 Clôture par NAKAJIMA Satoko (SFJ des études sur les femmes).